

# Unas ordenanzas de Vera en vascuence

CARLOS IDOATE EZQUIETA  
J. JOAQUIN VILLANUEVA EQUIZA

Entre los Papeles Suelos de la Sección de Protocolos Notariales del Archivo General de Navarra, aparecieron dos copias de ciertas órdenes que el Regimiento de Vera recordaba a los vecinos por medio del párroco.

Son dos copias iguales, posiblemente una algo más antigua que la otra, aunque en ninguna de las dos se indica la fecha y sólo en una de ellas el origen, Vera.

Para diferenciarlas se han numerado como 1 y 2. La primera es la que hemos transcrito, anotando todas las diferencias en las grafías de las palabras con la 2. Su importancia la deben decidir los filólogos vascos, ya que excede con mucho el nivel de nuestros conocimientos.

Nos limitamos únicamente a sacar a la luz estas ordenanzas, posiblemente de principios del siglo XIX, cuyo principal valor es, el estar escritas en la lengua de uso normal en la calle y no tanto en los escritos.

No nos queda más que aclarar que la traducción se ha hecho lo más literalmente posible, conservando algunos giros que pueden parecer raros en el castellano, y agradecer a Pedro Vértiz, vascoparlante de la Montaña, la ayuda prestada en la traducción.

VERA

**P**ublicación que, al principio de cada año, hace el rector desde el púlpieto, en bascuense, por orden de la villa de Vera.

1.-Alcate ta erregidore yaunac aguintzen <sup>1</sup> dute, erriyaren dermiotan ebaquiyac dauden arbola guciyeq, eramen detzatala <sup>2</sup> bacochoac <sup>3</sup> ychetara, edo obrac eguin biar Huzten lecura amaboiz egunan eben barrenian <sup>4</sup>, ta bertzela erregimentubac <sup>5</sup> artuco dubela biarden providenciya.

2.-Eztezala ñiorc <sup>6</sup> ebaqui arbolatan adarriq, bi ducaten <sup>7</sup> penan aldiya bacocho, eta unetaz gañara <sup>8</sup> yzanen dire castigatubac erregimentubaren disposiciora.

3.-Landetaco, eta bertze <sup>9</sup> zarracubac <sup>10</sup> compon dittezela <sup>11</sup> usatzen den bazala, zortzi egunen barrenian bertzela erregimentubac ongui erazico ttubela yabien costura.

4.-Landetaco yabiac quen detzatela bidian ybiltzeco <sup>12</sup> traba eguitzen duten otiac, ta larrac, zortzi <sup>13</sup> egunen barrenian, bertzela erregimentubac eraguiñen <sup>14</sup> dubela oquin costura.

5.-Ñiorc eztezala <sup>15</sup> ogui biriq erosi errico <sup>16</sup> ychian descargatu biño lenego <sup>17</sup>, bi dugaten penan aldiya bacocho.

Ñior arrapatzen <sup>18</sup> baldin bada providenciya daramala ogui biya, edo Erria yzanen dela castigatuba, leguiac disponitzen duten bazala <sup>19</sup>.

Alcate yaunac aguintzendu, erronda eguin ezquero erretira dittezela quciyec, eben yhetera <sup>20</sup>, beretan, ta caricatan <sup>21</sup> gueldittu gabe, yrrinciarriq eguin gabe, ta cantatu gabe, bertzela <sup>22</sup> castigatubac yzanen direla rigoriarequin <sup>23</sup>.

Ezadiyela <sup>24</sup> ñior pasatu Veraco auzotiq <sup>25</sup> Alzatara, ta ez Alzatatiq <sup>26</sup> Verara erronda eguin ezquero, bada arrapatzen badire eben auzotiq campan yzanen direla castigatubac rigore guciyarequin, ta valiyocho escusariq batere.

Ezadiyela ñior ybilli arpeguiyac estaliriq ñiauteriyatan, ta ez bertze demboraz, bertzela yzanen direla castigatubac.

Elizaco funciuac errattian ezadiyela ñior ari yocuan, ta ez pillotan, bi pezetaren penan, ta egun bateco garcela.

Tabernariyac eztezatela eman ardoriq <sup>27</sup> ta ez yatera ofreciuac errateteo demboran.

1. En el doc. n.º 2 dice «aguincen».
2. En el doc. n.º 2 dice «detzatala».
3. En el doc. n.º 2 dice «bacocho».
4. En el doc. n.º 2 dice «barrenian».
5. En el doc. n.º 2 dice «erregimentubac».
6. En el doc. n.º 2 dice «ñiorc». En este doc. n.º 1 aparece indistintamente la fórmula ñiorc o ñiorc a lo largo del texto.
7. En el doc. n.º 2 dice «dugaten».
8. En el doc. n.º 2 dice «gañera».
9. En el doc. n.º 2 dice «berce».
10. En el doc. n.º 2 dice «zaracubac».
11. En el doc. n.º 2 dice «dittezela».
12. En el doc. n.º 2 dice «ybliteco».
13. En el doc. n.º 2 dice «zorzi».

## VERA

Publicación que, al principio de cada año, hace el rector desde el púlpito, en bascuenze, por orden de la villa de Vera.

1.—El alcalde y señor regidor ordenan, que todos los árboles que sean cortados en el término del pueblo los lleve cada uno a su casa, o al lugar donde deben realizar las obras, en el plazo de quince días, sino el regimiento tomará la providencia que sea necesaria.

2.—Que no corte nadie ramas de los árboles bajo la pena de dos ducados por cada vez, y, además de esto, serán castigados a disposición del regimiento.

3.—Las heredades y demás cerrados, que se arreglen tal como se acostumbra, en el plazo de ocho días, de lo contrario, el regimiento los arreglará con cargo al dueño.

4.—Los dueños de las heredades, que quiten las argomas y malezas en el plazo de ocho días, de lo contrario el regimiento lo realizará a cargo de los dueños.

5.—Que no compre nadie ni una semilla de trigo antes de descargarse en el Ayuntamiento, bajo pena de dos ducados por vez.

Si se coge a alguien llevando semilla de trigo a La Provincia (Guipúzcoa), el pueblo será castigado como disponen las leyes.

El señor alcalde ordena que, después de hacerse la ronda, se retiren todos a sus propias casas, sin quedarse en las calles, sin lanzar gritos, y sin cantar, de lo contrario serán castigados con rigor.

Que no pase nadie de la vecindad de Vera a Alzate, ni tampoco de Alzate a Vera, después de hacerse la ronda, y si son cogidos fuera de su barrio serán castigados con todo rigor sin excusa importante.

Que no ande nadie con la cara cubierta en los carnavales, ni tampoco en otro tiempo, de lo contrario serán castigados.

Al decirse las funciones de la iglesia, que no esté nadie jugando, ni tampoco jugando a pelota, bajo la pena de dos pesetas y un día de cárcel.

Que los taberneros no den vino ni de comer en el tiempo en que se dicen las ofrendas.

14. En el doc. n.º 2 dice «eraguinen».
15. En el doc. n.º 2 dice «eztecala».
16. En el doc. n.º 2 dice «erico».
17. En el doc. n.º 2 dice «lenago».
18. En el doc. n.º 2 dice «arapatzen».
19. En el doc. n.º 2 dice «bazla».
20. En el doc. n.º 2 dice «ychetara».
21. En el doc. n.º 2 dice «carricatan».
22. En el doc. n.º 2 dice «betcela».
23. A pesar de estar roto el papel del doc. n.º 2, el texto está completo.
24. En el doc. n.º dice «eztadiyela».
25. En el doc. n.º 2 dice «auzuriq».
26. En el doc. n.º 2 falta parte de esta palabra por rotura del papel.
27. En el doc. n.º 2 dice «aidoric».



yriniari coia gabe eta carria  
cantatu gabe bertela castigatu izanen direla  
rigoragun.

Estadigela nior pasatu. Verano arzuatuz Alzatarra ta ez Aliza.  
Verano bionda egin ezkerre lada arizatsen bidire eien Alzatu.  
campuan izanen direla castigatu berri rigorre guzuzatun. i. e. castigatu  
ocusari bidire.

Estadigela nior ybilla arizatuari estalioz niauterizatu ta ez  
bertze democion bertela izanen direla castigatu berri.

Elexaco familia erantian estadigela nior ari yoruan ta ez  
Pillotan bi Pasatu penatu ta egun bidire Jorola.

tab. manija este. itela emari ardevita ez yateri ofe m-  
de erantia o democion

1. Alcate, ta Experimentos Varones agüñetien dute, Equizaten Fermiotan e baguotas eñuden. Alabola gucizeg, etamen detnatale basochaco eden ycheteta, edo obtaas equit. Diaz etnaten Vesuca, amabon equiten bañenian, ta bestela Experimentubas artico dubela dianden pro videncia.
  2. Etecalala nioxi e bagui Alabolian adanig, bi Sugaten yonan aldiza basochaco, eta unetan gahala ynanen dia castigatubas Experimentubaten dironcioxa.
  3. Landetaco, eta bestela kaxacubas campor ditselela usataen den bañala, koxti equiten bañenian, bestela Experimentubas onqui etalico etabela yadion corzua.
  4. Landetaco Valia, gah detnatale, vidian ydiletesco etaba equitien diten Oeias, ta bañala, koxti equiten bañenian, bestela Experimentubas etadunien dubela onqui corzua.
  5. Nioxi etecalala onqui dizeg etan etalico ychian detnatale. Nioxi Sugaten yonan aldiza basochaco. Nioxi alparaten balcitr bada Provensiara dizeg onqui dizeg, edo etxig, ynanen obta castigatuba, Requien dironituen diten bañala.
- Alcate Varones agüñetien dute, Equizaten Equizaten ditselela gucizeg, eden ycheteta, bestela, ta castigatan gucizeten gabe, ychianig equit gabe, ta castigatan gabe, bestela castigatubas ynanen dubela ychianag equit.
- Bestela nioxi ynanen Vesuca aukotig Alabolian, ta et Alabolian Vesuca Equizaten equit equizaten, bada et karatuen badize eden aukotig campor ynanen dubela castigatubas xiroxe gucizag equit, ta valitico etalico nioxi dizeg.
- Bestela nioxi ynanen Equizaten etalico nioxi etalico Equizaten, ta et bestela detnatale, bestela ynanen dubela castigatubas.
- Bestela Equizaten Equizaten Equizaten Equizaten nioxi etalico Equizaten, ta et Equizaten, bi Equizaten yonan, ta equizaten.

Bateco Gaxela.

Fabernanizac eateatela eman ardaig, ta en  
Zatera oficiuac exateteo dembozan.

